

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?

О, моё сердце, усмири волненье,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь  
долгой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
О, сердце, стой!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стучай так  
трывожна,

Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай  
працы

у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Владимир Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,

о моё сердце, не стремись ты  
прочь!  
Как нелегко мне одному сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы  
много.

В мой звёздный час, всему  
наперекор,  
храни свой ритм уверенно и  
строго,  
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.